

30 березня 2026 року відбулося третє планове засідання (протокол № 3 від 30.03.2026 р.). наукового гуртка «Translation HUB (ОР «Бакалавр»)» під загальним керівництвом к.ф.н., доц. Оксани ЛЕСІНСЬКОЇ.

Протокол № 3

засідання наукового гуртка

«Translation HUB»

студентів кафедри лінгвістики та перекладу, Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича,
ОР «Бакалавр»
від 30 березня 2026 року

Голова засідання: к.філол.н., доц. Оксана ЛЕСІНСЬКА

Секретар засідання: студентка 4 курсу Анастасія

ПАЛАМАРЮК

Присутні: Архипова Каріна, Богач Анастасія, Бура Анна,
Голік Марія, Касперук Іванна, Килимник Аліна,
Опеченик Микола, Паламарюк Анастасія, Палій
Вікторія, Предій Юлія.

Форма проведення: відеоконференція онлайн

Порядок денний:

НАУКОВА тема: «Граматичні, лексичні та стилістичні трансформації при перекладі фільмів з англійської на українську»

Слухали:

Презентації студентів на тему: «Граматичні, лексичні та стилістичні трансформації при перекладі фільмів з англійської на українську»

30 березня 2026 року відбулося чергове засідання студентського перекладацького гуртка “Translation Hub”, яке було присвячене особливостям перекладу англомовних фільмів українською мовою з акцентом на граматичні, лексичні та стилістичні трансформації.

Засідання розпочалося з короткого вступного слова керівника гуртка, після чого студенти представили свої презентації з результатами власних досліджень. У доповідях було висвітлено приклади перекладацьких рішень на матеріалі уривків із художніх фільмів, а також проаналізовано типові труднощі перекладу.

У процесі обговорення було встановлено, що граматичні трансформації (зміна порядку слів, заміна частин мови, членування речень) є необхідними для досягнення природності українського тексту. Лексичні трансформації, зокрема

конкретизація, генералізація та модуляція, застосовувалися для точнішої передачі значення слів і виразів, особливо у випадках сленгу та ідіом.

Окрему увагу було приділено стилістичним трансформаціям, які забезпечують збереження емоційного забарвлення, гумору та індивідуальних рис мовлення персонажів. Учасники дійшли висновку, що переклад фільмів потребує не лише мовної точності, але й урахування культурного контексту та особливостей аудіовізуального перекладу.

Ухвалили: взяти до відома отриману інформацію на тему: «Граматичні, лексичні та стилістичні трансформації при перекладі фільмів з англійської на українську».

Голова:

Оксана ЛЕСІНСЬКА

Секретар:

Анастасія ПАЛАМАРЮК

О М П [User Avatars]

KEY RESULTS

STYLISTIC TRANSFORMATIONS IN THE NOVEL

Neutralization:

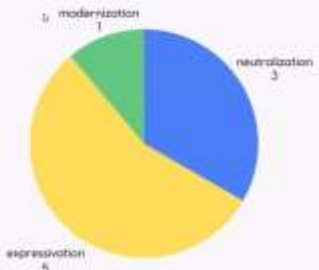
- But it don't seem possible—her and a lover – Але ж це неможливо – вона і чоловік.

Expression:

- Nancy, looking at her apprehensively, saw that her small chin was quivering, and that her eyes were full of tears. – Ненсі занепокоєно поглянула на неї і побачила, що маленьке підборіддя злегка тремтить, а очі наповнились сльозами.
- A—what? – Що ти кажеш? Я поганенько чую.

Modernization:

- ... therefore ye shall receive the greater damnation. – ...через те осуд тяжкий ви приймете.



Transformation	Count
expression	5
neutralization	3
modernization	1

О М П [User Avatars]

KEY RESULTS

STYLISTIC TRANSFORMATIONS IN THE FILM

Neutralization:

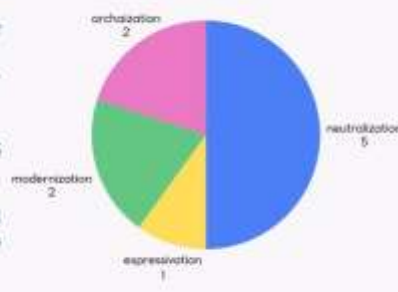
- There's no horsing around when the train's coming in. – Тут не можна гратись, коли прибуває поїзд.
- Oh, well, thanks for not spilling the beans about you-know-who. – Дякую, що ти не розповіла сама знаєш про кого.

Expression:

- Go away from me, please, boy. – Будь ласка, відійди від мене, хлопчику.

Modernization:

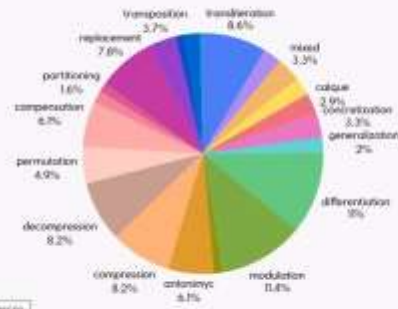
- If he catches ya, he throws ya down in his basement... and keeps ya for his slave. – Якщо він требе зловить, то кине в цей підвал, триматиме як рабину



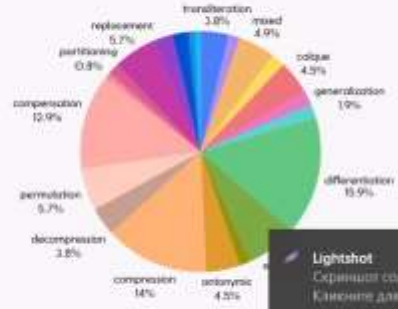
Transformation	Count
neutralization	5
archaization	2
modernization	2
expression	1

CONCLUSIONS

NOVEL

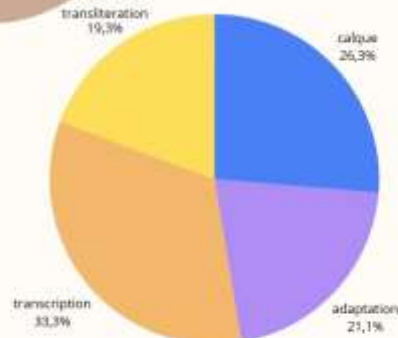


FILM



Lightshot
Скріншот створений в Screenshot_69.jpg.
Клікніть для отримання панелі со скріншотом.

Toy story(1995)



- calque
 - One-eyed Bart → Одноокий Барт
 - Battleship → Морський Блі
 - Pizza Planet → Піццерія Планета
 - Mother Bird → Мама Пташка
- adaptation
 - Princess Bront → Принцеса Бронза
 - Mr. Spell → пан Аделмо
 - Light Beer → Кілокалорій
 - Combat Car → солдат Кіг
- transcription
 - Sheriff Woody → Шериф Вуді
 - Molly → Моллі
 - Rex → Рекс
 - Amy → Емі
- transliteration
 - Bo Peep → Бо Піт
 - Bart → Барт
 - Sarge → Сержант
 - Zig → Зіг

Results of the paper

The percentage of lexical semantic transformations used

Transformation	English Example	Russian Example
Concretization	That's standard language for our New York context. They are off by <i>days</i> and they give <i>hours</i> .	Ше стандартна мова з контексту в Нью-Йорку. Мені відповіли <i>днями</i> а мені потрібно <i>години</i> .
Generalization	Oh, for me, my wife would come with a <i>baggage situation</i> at <i>Katag</i> . Episode of "Criminal Minds: Beyond Borders".	Вона так само як моя ситуація з багажем. Епізод "Кримінальний розум: За межами меж".
Differentiation	I <i>feel</i> like "Saving the World" has a... Carol helped me <i>egg</i> that.	Я відчуваю, що це переклад і моє розуміння. Карол допомогла мені <i>яйце</i> .
Modulation	All and then when they <i>dad</i> about "Super Heroes". Hugley... let somebody else <i>family</i> it when?	Всіх, тамарок, що мені цікавить про "Супергероїв". Хуглі... чи хтось інший <i>сім'я</i> це коли?

Results of the paper

The percentage of lexical grammatical transformations used

Transformation	English Example	Russian Example
Descriptive translation	OS/Info? Zora, of course. But <i>come</i> it's <i>Calista</i> ? 74% Antonymic translation is definitely <i>accused</i> .	ОС/Інфо? Зора, звісно. Але <i>прийти</i> це <i>Каліста</i> ? 74% Переклад антонімами завжди <i>винуватий</i> .
Antonymic translation	Good parents do <i>egg</i> over <i>chop</i> . It's <i>rough</i> .	Добрі батьки <i>яйце</i> над <i>чоп</i> . Це <i>важко</i> .
Compression	Bill: Super Heroes is really the only one. Casting the <i>set</i> on <i>Hugh</i> .	Біл: Супергерої це справді єдиний. Кастинг <i>набір</i> на <i>Хуг</i> .
Decompression	Oh, well, your <i>son</i> . Hugley of his <i>son</i> in <i>part</i> .	Ох, ну так, твій <i>син</i> . Хуглі про його <i>сина</i> в <i>частині</i> .
Permutation	How <i>over</i> it? <i>Episode</i> <i>2000</i> . Look at me. <i>Episode</i> <i>2000</i> .	Як <i>над</i> це? <i>Епізод</i> <i>2000</i> . Подивись на мене. <i>Епізод</i> <i>2000</i> .
Compensation	Nothing I've been trying to <i>get</i> <i>the</i> <i>people</i> <i>together</i> , and there's a <i>missing</i> <i>piece</i> and it's <i>breaking</i> <i>me</i> <i>up</i> . I'm <i>up</i> .	Нічого я не намагаюся <i>зібрати</i> <i>людей</i> <i>разом</i> , і там <i>відсутній</i> <i>кішечок</i> , і це <i>розпадає</i> <i>мене</i> <i>на</i> <i>частини</i> . Я <i>вверх</i> .

